

Surah 12. Yusuf

Asad: [But,] Joseph, let this pass!²⁶ And thou, [O wife,] ask forgiveness for thy sin - for, verily, thou hast been greatly at fault!"

Malik: O Yusuf, say no more about this, and you (O my wife) seek forgiveness for your sins, for you were indeed the wrongdoer."

Pickthall: O Joseph! Turn away from this, and thou, (O woman), ask forgiveness for thy sin. Lo! thou art of the sinful.

Yusuf Ali: "O Joseph pass this over! (O wife) ask forgiveness for thy sin for truly thou hast been at fault!"¹⁶⁷⁶

Transliteration: Yoosufu aAArid AAan hatha waistagfiree lithanbiki innaki kunti mina alkhatieena

Khatab:

O Joseph! Forget about this. And you ?O wife?! Seek forgiveness for your sin.¹ It certainly has been your fault."

Author Comments

26 - Lit., "turn aside from this". According to almost all the commentators, the meaning is, "do not mention this to anyone", the implication being that the husband was prepared to forgive and forget.

29251 -

She was urged to seek forgiveness from her husband.

1676 - As was only fair, he apologised to Joseph and begged him to give no further thought to the injury that had been done to him, first by the love-snare of his wife, secondly, by the utterly false charge made against him, and thirdly, by the scene, which must have been painful to a man of such spotless character

as Joseph. That was not enough. He must ask his wife humbly to beg Joseph's pardon for the wrong that she had done him. And he must further ask her to consider her unbecoming conduct in itself, apart from any wrong done to Joseph.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 12-Ayah 29*